

Revista Canadiense de Estudios Hispánicos
Volumen 30.1
Otoño 2005

DEBRA CASTILLO
Latina o Americaniard? 47

Los autores, textos e ideas siempre han cruzado las fronteras internacionales; sin embargo, no se ha estudiado con la debida atención el reto que estos textos proponen a los proyectos monolingües y nacionales. Los cuentos incluidos en las dos colecciones de Concha Alborg, Una noche en casa y Beyond Jet-Lag, ofrecen una meditación multilingüe y bicultural sobre la vida de una transnacional con lazos emocionales tanto en Estados Unidos como en Europa. Sin embargo, ¿se la podría considerar como autora latina? La pregunta presupone la necesidad de repensar el significado del término, ya que los latinos en los Estados Unidos pocas veces incluyen a inmigrantes de España dentro de un grupo que normalmente está compuesto sólo de nativos de las Américas. Felipe Alfau, otro autor español inmigrado a los Estados Unidos, inventa el neologismo "Americaniards" para describir a sus personajes y captar esta ambigüedad de identidad. A través de una lectura de algunas selecciones de los cuentos de Alborg, este artículo explora las implicaciones de ese tipo de problemática ideológica y epistemológica sugerida por la dificultad terminológica.